



Méthodologie Grammaire- traduction

Profa. Dra. Heloisa Albuquerque Costa

Mars 2015

USP

Deux approches

Théorie Linguistique

- langue

Théorie d'apprentissage

- méthodologies

Principes de base

- ❑ Le contexte
- ❑ La langue; grammaire, activités, évaluation
- ❑ Les sujets: enseignant /apprenant



**Comment avez-vous
appris le grec et le
latin?**



Point de départ pour enseigner
les langues

**L'enseignement du latin
sert de modèle à
l'enseignement des langues
modernes.**

La langue est un objet de connaissance

□ Le contexte:

- ✓ XVI^e siècle
- ✓ Référence: enseignement de langues classiques: latin et grec
- ✓ Objectif général; transmission de valeurs universelles

Méthodologie traditionnelle ou grammaire-traduction (1)

- Théorie linguistique: quelle conception de langue?
 - La langue est un ensemble de règles: la grammaire est la référence ainsi que la LM
 - La progression est définie par l'ordre canonique de la grammaire morphosyntaxique (ordre logique et rationnel) grammaire déductive
 - Objectif: application de règles grammaticales pour traduire les autres langues

Méthodologie traditionnelle ou grammaire-traduction (2)

□ Théorie d'apprentissage

- Enseignant: personnage central. C'est lui qui détient le savoir et l'autorité dans la classe
- Textes pour les activités: textes littéraires – modèle de la langue cible
- Tâches de référence (Puren) – comprendre les règles de grammaire expliquées et illustrées par l'enseignant; activité principale: traduire de la langue cible à la LM ou LE

Méthodologie traditionnelle ou grammaire-traduction (3)

- Langue écrite est en premier plan
- Les activités en classe: la pratique de la langue par moyen des exercices de traduction de phrases plutôt que de textes et aussi par l'application de règles qui ont été mémorisées
- Phrases isolées comme exemple du fonctionnement de la langue.

Grammaire deductive

- Présentation de la règle
- Application** à des cas particuliers pour illustrer la règle
- Exercices de traduction

Compétences privilégiées:

- la lecture
- la compréhension écrite
- l'écriture ou composition

Apprentissage et enseignement

- **Apprentissage :**

- ✓ **La langue L1 est utilisée dans la classe pour les directives et explications**
- ✓ **Activités pédagogiques : la traduction**

- **Enseignement :**

- ✓ **L'interaction enseignant / apprenants est à sens unique du professeur vers les élèves**
- ✓ **L'erreur n'est pas tolérée.**
- ✓ **La réponse de l'élève doit être juste et précise.**